

【附件一：文宣品】



文化局 INSTITUTO CULTURAL | **FRINGE DA CIDADE DE MACAU** 澳門城市藝術節

時間: 2017 JAN 17/18 20:00
地點: 舊法院大樓二樓(南灣大馬路一近區華利前地)
票價: 澳門幣50
Time | 2017 JAN 17/18 20:00
Venue | Old Court Building 2nd Floor
Address | Avenida da Praia Grande (near Praça de Jorge Álvares)
Ticket | MOP 50

參與式劇場 | 實際參與、議論思辨、在「現場」親身演練
試著扮演、感受、體會生活中的諸多樣貌

編導 | 黃鼎云 影像設計 | 宋艾凌 燈光設計 | 尹信雄 服裝設計 | 張宥翔
表演 | 曾士益 張可揚 蔡佑霖 執行製作 | 楊彬(澳門) 魏聆珮(台灣)

Director | Huang Ding-Yun Video Designer | Song Eileen
Lighting Designer | Yin Sin-Syong Costume Designer | Chang Ning-Hsiang
Performers | Tseng Shih-Yi, Chang Ko-Yang, Tsai You-Lin
Executive Producers | Ben Ieong (MACAO), Wei Ling-Chuan (TAIWAN)

用早夭的劇場 換重生的街頭
運動後 動物感傷 觀演關係的解構實驗

普通話演出, 不設字幕, 演出時間約80分鐘, 沒有中場休息。
Language & Duration | Mandarin (no subtitles), 80 mins (no intermission)

※本演出不設置固定觀眾席。演出過程可自由移動, 請穿著輕便服飾, 且避免攜帶過多個人物品。若有需要, 我們將提供寄物服務。
※No regular seating. You may walk freely during the performance. Please wear casual outfits and avoid bringing too many personal belongings. We will provide storage service if necessary.

演出 DM

※因國藝會全名有「國家」二字, 澳門官方明確限制不得露出, 詳細說明於國際文化交流活動報告表: 十五、綜合(交流心得與建議)。

編導 / Encenação / Director
黃麗云 Huang Ding-Yun

執行製作 / Produtores Executivos /
Executive Producers
楊 彬 Ben leong
魏群瑞 Wei Ling-Chuan

燈光設計 / Desenho de iluminação /
Lighting Design
尹錫鏞 Yin Sin-Syong

服裝設計 / Guarda-roupa / Costume Design
張麗輝 Chang Ning-Hsiang

影音設計 / Vídeo / Video Design
冼文潔 Sony Elites

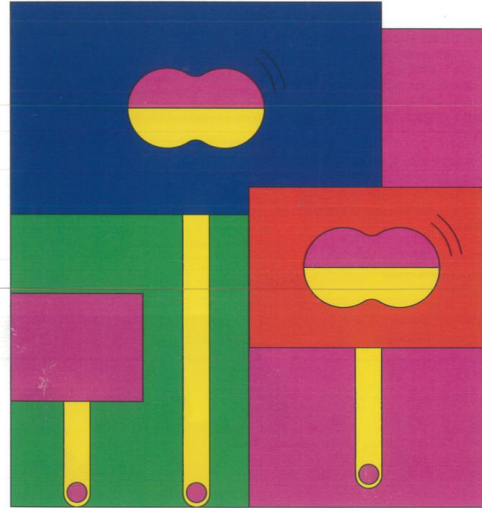
演出 / Actores / Performers
曾士誠 Tseng Shih-Yi
譚可揚 Chang Ko-Yang
羅雅莉 Tsui You-Lin

不飛虎劇團(台灣)
Troupe Boo-Way-Who
(Taiwan)
Boo-Way-Who
Troupe (Taiwan)

太平盛世裡的安全演習2017

Tempestade num Bule de Chá 2017

Teapot Storm 2017



第十六屆 澳門城市藝穗節 16th FESTIVAL FRINGE DA CIDADE DE MACAU 16th MACAO CITY FRINGE FESTIVAL

高清晰度、劇本內容豐富多采、保證節目品質。
Para garantir a alta qualidade, não deixe de assistir este programa depois da recepção, pedimos o favor de
desligar a saída. Obrigado.
To be environmentally friendly, if you do not wish to keep this House programme after the show, please return it at the exit.

劇本內容豐富多采、保證節目品質。
Para garantir a alta qualidade, não deixe de assistir este programa depois da recepção, pedimos o favor de
desligar a saída. Obrigado.
To be environmentally friendly, if you do not wish to keep this House programme after the show, please return it at the exit.

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANIZER
文化局 INSTITUTO CULTURAL

協辦 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANIZER
澳門城市藝穗節

13-20/01 MACAO CITY FRINGE 2017

節目介紹 Programa Programme

連結“社會運動與劇場表演”的關係
—— 既重關注, 更要行動、思考。

將“劇場”比喻為“對抗爭場域”, 刺激觀眾反應而創造演出; 劇作者黃麗云近年關注“劇場表演中觀眾的參與和介入的方式與程度”, 並持續實踐。此作繼續近年發生在亞洲的大小社會事件, 透過角色與觀眾的多方互動, 牽扯出“個人與群體”間的重要關係, 也期待觀眾離開劇場後能具體展開行動。

《太平盛世裡的安全演習》為一持續發展的演出計劃, 內容圍繞年度時事議題而創造。議題是一同參與、議論、感受。在這個“現場”中親身演練、扮演、體會生命的諸多樣貌。

17/1
星期二 / Terça-feira / Tuesday
20:00

18/1
星期三 / Quarta-feira / Wednesday
20:00

É uma relação entre interpretação teatral e movimento social: não é só estar ciente mas também tomar acções e reflectir sobre isso.

Nesta actuação, o teatro é a metáfora de “um campo de luta por direitos”. Com temas da actualidade da Ásia, este trabalho explora as relações entre “um indivíduo e a comunidade” através das múltiplas interações entre os personagens e a audiência.

Tempestade num Bule de Chá 2017 é um projecto de representação contínuo e progressivo. O conteúdo varia de acordo com o contexto político e social do ano. Permite que o público se envolva, discuta e reaja em conjunto. Assume papéis “no momento”, ensaia e aprende sobre as diferentes aparências das vidas.

It is a connection of theatre performance and social movement: not only be aware of it, but also take actions and think about it.

In this performance, theatre is the metaphor of “a field of fighting for rights”. With selected current social affairs in Asia, this work explores the relationships between “an individual and the community” via multiple interactions between characters and audience.

Teapot Storm 2017 is a continuously developing performance project. Content varies according to the political and social context of the year. It allows audiences to get involved, discuss and experience together. They take roles “on the spot”, rehearse and learn about the different appearances of lives.



13-20/01 MACAO CITY FRINGE 2017

團體簡介 Notas Biográficas Biographical Notes

不飛虎劇團來自台灣, 嘗試戲劇的另一種可能, 實驗跨領域或以自己喜歡的方式詮釋劇本。由編導陳彥竹、洪麗庭、黃麗云及演員曾啟聰、陳昭瑞、柯展穎、張寶所組成。2012年於台北竹園工作室十二柱發表由陳彥竹導演的首部作品《時間與房間》; 2013年於台北松山街小劇場發表洪麗庭導演、陳彥竹編劇的作品《紅色跑車》; 2015年由黃麗云策劃、編導四部單人表演作品《描邊來! 單人表演二次方》等。

Truse Boo-Way-Who é um grupo de representação de Taiwan, que continua a tentar uma outra possibilidade de teatro e da experimentação das explorações interdisciplinares ou interpretando o teatro na sua própria maneira de pensar. Foi fundado pelos directores Chen Yen-Chu, Hung Yi-Ting, Huang Ding-Yun, juntamente com os actores Tseng Shin-Yen, Chen Zhao-Rui, Ko Chen-Yin e Chang Ning. Em 2012, Chen Yan Zhu estreou a sua obra O Tempo e o Quarto no 12 Bamboo of Bamboo Curtain Studio. Em 2013, O Carro Vermelho, escrito por Chen Yan Zhu e dirigido por Hung Yi Ting, foi estreado no Teatro de Vanguarda da Rua Guling. Em 2015, Huang Ding-Yun dirigiu Lição de Quatro Programas, um programa composto por quatro trabalhos individuais.

Boo-Way-Who Troupe is a performing group from Taiwan. It keeps trying another possibility in theatre and experimenting on cross-disciplinary works or interpreting theatre in their own way. It was founded by directors Chen Yen-Chu, Hung Yi-Ting, Huang Ding-Yun, together with actors Tseng Shin-Yen, Chen Zhao-Rui, Ko Chen-Yin and Chang Ning. In 2012, Chen Yen-Chu premiered his work Die Zeit und das Zimmer at the 12 Bamboo of Bamboo Curtain Studio. In 2013, The Red Car, written by Chen Yen-Chu and directed by Hung Yi-Ting was released at Guling Street Avant-garde Theatre. In 2015, Huang Ding-Yun directed Plg in Four Programs, a programme composed of four single works.

舊法院大樓二樓 2 nd floor	Edifício do Antigo Tribunal, 2 nd andar	Old Court Building 2 nd floor
粵語國語、不設字幕	Interpretado em mandarim, sem legendas	Performed in Mandarin, no surtitles
演出時間約一小時二十分鐘, 不設中場休息	Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo	Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

澳門城市藝穗節官方節目單

不畏虎劇團 (台灣)
 Trupe Boo-Way-Who
 (Taiwan)
 Boo-Way-Who Troupe
 (Taiwan)



太平盛世裡的安全演習2017

Tempestade num Bole de Chá 2017

Teapot Storm 2017

連結“社會運動與劇場展演”間的關係——既要關注，更要行動、思考。

將“劇場”比喻為“抵抗爭場域”，刺激觀眾反應而創造演出；此作編織近年發生在亞洲的大小社會事件，透過角色與觀眾的多方互動，牽扯出“個人與群體”間的重要關係。

É uma relação entre interpretação teatral e movimento social: não é só estar ciente mas também tomar acções e reflectir sobre isso.

Nesta actuação, o teatro é a metáfora de “um campo de luta por direitos”. Com temas da actualidade da Ásia, este trabalho explora as relações entre “um indivíduo e a comunidade” através das múltiplas interações entre os personagens e a audiência.

It is a connection of theatre performance and social movement: not only be aware of it, but also take actions and think about it.

In this performance, theatre is the metaphor of “a field of fighting for rights”. With the selected current social affairs in Asia, this work explores the relationships between “an individual and the community” via multiple interactions between characters and audience.

舊法院大樓二樓 (須步行上樓)
 澳門幣 50

普通話演出，不設字幕
 演出時間約一小時二十分鐘，
 不設中场休息
 適合十三歲或以上人士觀看

Edifício do Antigo Tribunal,
 2.º andar (sem elevador)
 MOP 50

Interpretado em mandarim,
 sem legendas
 Duração: aproximadamente
 1 hora e 20 minutos,
 sem intervalo
 Recomendado para maiores
 de 13 anos

Old Court Building
 2nd Floor (no elevator)
 MOP 50

Performed in Mandarin,
 no surtitles
 Duration: approximately
 1 hour and 20 minutes,
 no interval

17/1

星期二 / Terça-feira / Tuesday

20:00

18/1

星期三 / Quarta-feira / Wednesday

20:00

澳門城市藝穗節整體節目報中露出